

RETO de los  
Idiomas  
al Ante:

Secundaria y personas estudiantes adultas  
Festival Estudiantil de las Artes

# Índice

<b>Introducción</b> .....	4
---------------------------	---

## Obras en idioma Español:

### • Canciones para secundaria:

Zamba de noche .....	7
Plegaria .....	8
Flor Colmena .....	9
Vidala de la novedad .....	10

### • Poemas para secundaria:

En mi cabellera habitan .....	11
Prefiero al viento .....	12
Viento .....	13
Yo le puse nombre al viento .....	14
Niños .....	15
De paseo por mí .....	16
El Columpio .....	17

## Obras en Lengua indígena costarricense:

### • Relatos para secundaria:

Dí'ba diò. / El baño de monte .....	19
Se' siwa' mawekë tso' iwi kuablók. / Rituales para la siembra .....	21
Yamipa kabëkir wak kabaköl ki. / Una familia cabécar en Cabagra .....	22
Kà_Kabaköl. / La comunidad de Cabagra .....	23

### • Poemas para secundaria:

Taéferré pora / Secreto de la Jaqueca .....	24
Alála apábale / Canción de cuna .....	26
Bă be qui degra / Tu madre se va .....	27
Éri ga ta tóe / Hoy me voy .....	28
¿Éri dé? / ¿Hoy? .....	28
Bor ánua péhua fáto bób / Hijito mío, duérmete .....	29
Mánlan täin* tä kwitégä / La mariposa roja está volando .....	30
Yé yé tí mendé nügani néte yé / De lejos he llegado hasta aquí .....	31

## Obras en idioma Aleman:

### • Canción para secundaria:

Übermorgen / Pasado mañana .....	33
----------------------------------	----

- **Poema para secundaria:**  
Morgenandacht / Oración de la Mañana .....35

### Obras en idioma Francés:

- **Canción para secundaria:**  
Ma liberté / Mi libertad .....37
- **Poema para secundaria:**  
Poème à mon frère blanc / Poema a mi hermano blanco .....39

### Obras en idioma Inglés:

- **Poemas para secundaria:**  
Pleasant Sounds / Sonidos agradables .....41  
The Sun Rising / El sol naciente .....42  
The Tyger / El Tigre .....44

### Obras en idioma Italiano:

- **Canción para secundaria:**  
Nel blu dipinto di blu (volare) / En el azul pintado de azul (volar) .....46
- **Poema para secundaria:**  
L'infinito / El infinito .....48

### Obras en idioma Portugués:

- **Canción para secundaria:**  
Ô sol / Oh sol .....50
- **Poema para secundaria:**  
O Menino que carregava água na peneira / El niño que cargaba agua en un colador .....53

### Obras en idioma Mandarín:

- **Canción para secundaria:**  
但愿人长久 / Deseo que dure para siempre .....56
- **Poema para secundaria:**  
静夜思 / Pensamiento nocturno .....57

### Obras en Lesco:

- Pensamiento nocturno .....59
- Dos mundos .....60

## INTRODUCCIÓN

### **Estimados y estimadas docentes:**

En el marco de la Política Educativa de Promoción de Idiomas el Festival Estudiantil de las Artes propone el Reto “De los idiomas al arte” con el apoyo del Despacho del Viceministro de Educación y la Dirección de Asuntos Internacionales, con el fin de proporcionar a las personas estudiantes insumos que les permitan tener un contacto más cercano con obras en diferentes idiomas, lenguas indígenas costarricenses y LESCO.

Para esto, se ha solicitado a diferentes embajadas canciones y poemas representativas de sus países. También se han buscado relatos, cuentos y poemas en lenguas indígenas, además canciones y poemas de cantautores y poetas costarricenses.

Dada la diversidad de idiomas, contextos, épocas, corrientes artísticas y demás factores que pudieron intervenir en la creación de estas obras, se sugiere que la lectura y análisis de cada obra se haga en total acompañamiento pedagógico y formativo de la persona docente y/o personas encargadas legales junto con la persona estudiante. Se debe guiar el manejo de las obras, de manera formativa en cuanto a aspectos de tradiciones y costumbres, siempre dentro del enfoque de derechos humanos, explicando el contexto en que han sido creadas dichas obras artísticas, de manera que se comprendan los hechos históricos y el posible entorno en que han sido creadas.

El análisis y acompañamiento a la persona estudiante permitirá profundizar el contenido de la obra, permitiendo que la creación artística que realicen sea desde el conocimiento total de su significado, promoviendo un aprendizaje integral del estudiantado.

## **Estimados y estimadas estudiantes:**

Con mucha alegría les presentamos un nuevo reto para que participés en el Festival Estudiantil de las Artes.

Podés leer poemas y escuchar canciones que te llevarán a conocer otras obras artísticas literarias y musicales de otras latitudes, en otros idiomas, así como relatos, poemas y cantos indígenas costarricenses. Y por supuesto, te ofrecemos obras de este tipo en español. Te invitamos a que las conozcás y podás tomar la que más te guste, para que te inspires en la realización de otra obra artística original tuya, en cualquier disciplina artística, categoría o modalidad. También podés tomar alguno de los poemas que te presentamos y musicalizarlo. O a través del tema de una de estas canciones, qué te parece si hacés un baile, un dibujo, un poema, en fin... cualquier otra obra artística que te interese.

Sos libre para crear una obra artística como la querrás hacer, en el idioma que gustés o dominés, con la técnica o disciplina que te sea más familiar.

## **¡Manos a la obra!**

\*Información proporcionada por las Misiones Diplomáticas de Costa Rica en el Reino Unido, Francia, Alemania, Brasil, China e Italia y con el apoyo del Proceso de Diplomacia Económica-Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.



**OBRAS** en  
**Español**



## SOY AMANDA RODRÍGUEZ.

Canto y escribo desde niña. En la música encontré mi mejor lenguaje para traducir el mundo que me rodea. En mis canciones hablo de las cosas que me hacen sentir: El amor, la injusticia, la poesía. Gracias por tu escucha atenta.

*Se cuenta con el permiso de la cantautora para divulgar estas canciones con fines exclusivamente educativos.*



<https://www.youtube.com/c/AmandaRodr%C3%ADguezCR>



**Zamba de noche**

<https://music.apple.com/cr/album/zamba-de-noche/1169600931?i=1169601105>



<https://open.spotify.com/track/39Ecqw8zeFsdKImTLzbH5?si=0-400GHNRPKK73cMbpegiv>

## Zamba de noche

**Música:** Jorge Haspert (Argentina)

**Letra:** Amanda Rodríguez

**Ritmo:** Zamba argentina

Déjame de noche las estrellas ver brillar,  
en ellas me reflejo, colgada al  
firmamento,  
me guían hasta el centro del amar,  
de cerca las presiento, componen mi  
ornamento,  
las miro y me dejo llevar.

Quiero estar en donde el sueño se hace  
realidad,  
sin sentir en el pecho el corazón  
deshecho,  
contemplar el silencio despacito,  
cantar sobre la luna una canción de  
cuna:  
Arrurú, corazón de mar.

Estrellita en la rambla  
hoy te canto la zamba de noche,  
para que mañana al despertar  
la tristeza encuentre su lugar.

Déjame sentir la arena ardiendo al  
caminar,  
reconocer que siento, dejar doler  
adentro,  
beberme la sangre de mis heridas,  
sacar todo el lamento, recitárselo al  
viento,  
morder, caerse, resquebrajar.

Quiero estar plantada al centro de este  
palpitar,  
tallar en mi corteza el bien y la nobleza  
y madurar la furia adormecida,  
soltar sobre las dunas la pena, una por  
una:  
Arrurrú, corazón de mar.

Estrellita en la rambla  
hoy te canto la zamba de noche,  
para que mañana al despertar  
la tristeza encuentre su lugar.



## Canciones

para secundaria y personas estudiantes adultas



### Plegaria

<https://music.apple.com/cr/album/plegaria/1169600931?i=1169601106>



[https://open.spotify.com/track/4Wa4AUzFJZwclhcZIT8A58?si=2-2me\\_hKT4Syw7Ua3cFupg](https://open.spotify.com/track/4Wa4AUzFJZwclhcZIT8A58?si=2-2me_hKT4Syw7Ua3cFupg)

## Plegaria

**Música y letra:** Amanda Rodríguez

**Ritmo:** Landó

El aire retuerce las hojas secas del otoño de mi soledad.  
Y trae un silbido añejo esparciendo el eco de mi malestar.  
¡Ay, qué será del alba!, ¡ay, qué será del mar!

La imagen de ese último encuentro seguirá latiendo por la eternidad.  
Tus ojos, diamantes ocultos, me miran de lejos queriéndote hallar.  
¡Ay, futuro de piedra!, ¡ay, espera de sal!

Este es el landó de la plegaria,  
viene titilando de ansiedad,  
trae consigo el canto del dormido,  
desaparecido, del que ya no está.

Lailarai...

Este es el landó de la plegaria,  
viene titilando de ansiedad,  
trae consigo el canto del dormido,  
desaparecido, del que ya no está.





**Flor colmena**

<https://music.apple.com/cr/album/flor-colmena/1565697641?i=1565697643>



<https://open.spotify.com/track/7CoSXV75iDoXVSBBWocDKB?si=WD46kSr0RES6TimUjn0vVw>

## *Flor colmena*

**Música y letra:** Amanda Rodríguez

**Ritmo:** Carnavalito/Bolero

Riego la planta, riego la planta de la vida.  
Riego sus hojas, riego su tallo, riego su espina.  
Y también riego el cielo gris que hoy me cubre,  
lo voy regando con toda esa incertidumbre.

Riego la planta, riego la planta de la vida.  
Riego su tierra con sus raíces, riego mi herida.  
Esta que habita hace tiempo en mi boca,  
y que no para de decirme cosas locas.

Y cuando salga el sol por la mañana,  
y riegue con su luz de miel dorada.  
Podrá cantar así mejor mi pena,  
mirando florecer mi flor colmena.  
Podrá cantar así mejor mi pena,  
mirando florecer mi flor colmena.



## Canciones

para secundaria y personas estudiantes adultas



### Vidala de la novedad

<https://music.apple.com/cr/album/vidala-de-la-novedad/1565697641?i=1565697644>



<https://open.spotify.com/track/2GY398YfuGRB6pZ2uk69Pk?si=8xBwFEAER5ybdNKJnw1srw>

## *Vidala de la novedad*

**Letra y música:** Amanda Rodríguez

**Arreglo de voces:** Amanda Rodríguez, German Doncel  
(argentina), Ana Paula Turica (Argentina)

**Ritmo:** Vidala

El tiempo todo lo disipa, la tinta, el pelo.  
Para bien, o para mal, el tiempo borra.  
La vida es una novedad todas las horas,  
con una gran facilidad de desapego.

Tan etérea como el canto de las aves,  
fausta improvisación de cancionero.  
Como el viaje de las nubes por el aire,  
que en su vuelo forman trazos siempre nuevos.

Tan etérea como el canto de las aves,  
fausta improvisación de cancionero.  
Como el viaje de las nubes por el aire,  
que en el cielo forman trazos siempre nuevos.

Siempre nuevos... Siempre nuevos...



## HOLA, MI NOMBRE ES ALEJANDRA VALVERDE ALFARO.

Vivo en Sarchí, un pueblo donde hacemos artesanías y pintamos carretas. Me encanta escribir, conversar, los elefantes, las grúas y tomar café. Colecciono monedas y objetos pequeños.

Escribo poesía desde pequeña, es una de las mejores cosas que me han pasado en la vida, porque puedo decir todo lo que pienso a través de los poemas. La primera vez que me subí a un avión fue para ir a leer mis textos a otro país; ahí conocí a muchas otras personas que escriben como yo. Tengo un libro que se llama Días sentados y me hace muy feliz compartir mi poesía con ustedes.

Se cuenta con el permiso de la autora para divulgar estos poemas con fines exclusivamente educativos.

*Se cuenta con el permiso de la cantautora para divulgar estas canciones con fines exclusivamente educativos.*

### *En mi cabellera habitan*

En mi cabello habitan  
todos los insectos de la tierra.  
Es un bosque sin control  
lleno de marañas e historias  
que buscan el cielo  
en espirales dormidas.  
Sobrevive a la lluvia  
sus especies casi extintas  
como las ideas que rondan cada hebra  
se asoman los feriados  
O en el mejor de los inviernos  
para deshacerse de la pereza  
y bostezar después de tanta espera.  
Mi cabeza es un zoológico en clausura  
el único molino de viento  
donde habitan todos los insectos de la  
tierra.



## *Prefiero al viento*

Yo prefiero al viento  
que a la lluvia  
porque me cuenta  
el nombre de la colina  
el roce del ala  
que corta lo eterno.  
Detesto la lluvia  
llena de noches  
porque me sofoca el canto  
la libertad de abrir  
el ala amplia.  
Por eso soy un pájaro  
porque prefiero al viento  
porque le temo al río  
porque cuando me ausento  
es martes de lluvia  
sin un solo techo  
que seque el ala húmeda.



## Viento

Yo le puse nombre al viento  
en los veranos más jóvenes vividos;  
le gritaba pescándolo de cerca  
le imploraba tormentas de hojas  
le pedía vivir bajo mis pies  
mientras yo, pequeña, rezaba desde el  
suelo.

*Julián... Julián...  
vení,  
tomá café con pan...*

Entonces volar parecía posible  
en mis ojos de niña liviana  
yo quería ser pluma, diente de león,  
caravana de algodón, pelo de gato...  
entonces volar se vivía enseguida  
como libre y astuta avecilla.

*Julián... Julián...  
vení,  
tomá café con pan...*

Poco a poco me ensanchaba el cabello  
le ondulaba a la tierra las semillas  
y las sonrisas eran menudas,  
corpulentas,  
como queriendo que las inflara ese  
viento  
dejándose llevar por el sonido entre los  
árboles  
brillando desde adentro con su vuelo.

*Julián... Julián...  
vení,  
tomá café con pan...*

Yo le puse nombre al viento  
casi como un príncipe incoloro  
que acudía a un llamado tiritante  
al temblor de mi voz  
segura de tener entre sus manos  
al remolino creador de fantasías.

*Julián... Julián...  
vení,  
tomá café con pan...*

Y así como llegaba, así como aparecía  
de repente dejaba todo quieto  
en una espera sin alivio y sin finales  
que se callaba y dejaba hueco al  
silencio.  
Así como tenía nombre también tenía  
huida...

*Julián, Julián...  
vení,  
volvé,  
que el café se te está enfriando  
al pan no le diste mordisco  
y yo me lo quiero comer.*



## *Yo le puse nombre al viento*

I

Te conozco, Julián, desde pequeña  
desde que no volaba ni creía  
en lo mucho que llenas mis nubes.

II

A mí me enseñaron a invocarte  
para despeinar mis ansias  
y mandar a volar todo lo que quisiera.

III...

va pasando una ráfaga...

IV

Uno se alza en aire y bocanadas  
para que dejés de mimarnos  
y alborotés al cielo y al árbol.

V

No sé qué tanta transparencia  
tenga tu nombre  
para mí solo sos viento.



## Niños

I

Así los niños  
dueños del quehacer  
de sus gritos  
se van en trenes  
y nubes  
porque da lo mismo.

II

Una vez  
ideada la forma  
de tomarse de las manos  
no habrá cadena  
que no suponga  
libertades en el rostro.

III

Con la frente inquieta  
contaron hasta cien  
y los quemó  
la noche.

IV

Van las filas  
de zapatos  
de rodillas  
de pretextos  
por tener que ir a dormir  
cuando esos brazos  
ya eran alas.

V

Érase esta vez  
los niños  
pendientes del hombre



## De paseo por mí

Hoy no pregunten por mí  
no me busquen  
ni me llamen:  
salí a pasear conmigo.  
Salí a preguntarme por qué se vuela  
hacia arriba  
o hacia el centro de un abismo;  
me dibujé una estación de olivos  
para nadar sin ahogos de agua.  
Me caminé con pasitos cortos  
gastándome como vela de altar  
como leche en la boca de los niños...  
salí a pasear conmigo.

Conmigo salí a hablarme  
a contarme mil secretos de la tarde  
me confié el milenarismo asombroso  
de descubrirse el cuerpo entero  
de equilibrar a medias los sentimientos;  
salí a infundirme valor  
a soñarme lo que nadie conoce  
para buscarme un escape  
de los días en donde no aparezco.

Me comí las orillas de las ventanas  
me tejí la soledad con dos puntadas  
y solo me mantuve en intentos  
en esa algarabía de crearme ala  
para redimir el cansancio de las horas  
y explorar el sin fin de la alborada.

Conmigo despejé las fechas  
y acurruqué entre las uñas  
la tierra que me nutre los pies;  
me sacudí la embriaguez de las  
palabras  
y mojé los rincones de una estancia.

Que yo no quiero que me busquen  
ni que me hablen de escasez o de  
tiempo  
hoy solo quise salir a pasear  
Conmigo  
como si apenas me soltaran las manos  
y descubriera con mis pasos  
que el mundo se me hace cada vez  
más ancho.





## El columpio

### INTENTO 1

Tiro las sandalias lejos y recojo mi falda.  
Me abrazo a las cadenas como si esta  
vez fueran mi única salvación.

Ahí.

Hacia atrás... atrás... más, más, más, más  
¡más!

### INTENTO 2

¿Impulso? Al menos creo que lo tomé todo.  
Hacia atrás, muy muy atrás.

Pensé que aquello que me da energía,  
todo eso que me eriza la piel y listo: una,  
Dos....

### INTENTO 3

Miro mis dedos mientras estos tocan la  
tierra. No volé.

RELATOS, POEMAS Y  
(ANTOS **en**  
lenguas indígenas  
*costarricenses*



Estos relatos en bribri con su respectiva traducción al español, fueron tomados, con fines exclusivamente didácticos, de Barrantes Ceciliano, A., (2021) Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera.



<https://oei.int/oficinas/costa-rica/publicaciones/cabagra-narraciones-de-mi-comunidad-indigena>

## Di'ba diö.

(El baño de monte)

(Karina Mayorga Ortiz)

Sa' bribri tö diba' diö bawekë dué buà wə,  
kuököl ie  
dué kie tuália e'se kuëki, inui tã emã ki\_kapöli  
wè tã .  
Kapöli e' yuëkë kalyök a, kachakã tai, dilá  
ki, irir  
se' ù apàmiq .kál kua wële tso' kuököl ie ,e'  
dör  
sòjkö, shulè, shërëkö, Pascua, mango  
dulúla, kál kö i' alá  
buàè ,sulû ikö wële tã.  
Mika blë kirinã tualia wã, imiã kál kö shtök  
wè kiànã  
e' ëmë, ù a wèshkë kál kö mëkëkã u bërie a  
e'se a, di'  
tëkëkã iã irir imekëkã báwë döka kawö ét.  
Kawö èt, u a iékekã kã buà e'se a irir blë  
wöbléwã  
suítak a bërie e'se a. blë kirirkë e'se tö kál kö  
e' shüiklëkë  
kál ka wa, diba e' alájtsekë irir ù a, i' tö blë

## El baño de monte

(Karina Mayorga Ortiz)

Los indígenas bribri usamos el baño de monte para curar enfermedades, sobre todo la gripe, porque en aquellos tiempos no se podía visitar una clínica o un hospital.  
Los remedios se buscan en las montañas, en los potreros, en las orillas de las quebradas, en nuestros bosques y en los patios de las casas. Algunas plantas que usamos para hacer el baño de monte son las hojas de zacate de limón, hojas tiernas de guayaba, hoja de las plantas de pasmo de sol, hoja de saragundí y las hojas tiernas de mango. Estas plantas tienen un sabor muy fuerte pero agradable.



## Relatos

para secundaria y personas estudiantes adultas

pali yějtsa  
iklöwēkē mikā i' pali yějtsa e' ʔa dawē sulū  
miā.  
Mikā di'ba miā\_sēsšê, blē kիրirkē e'se  
kuökekā e' a,ipaiö  
ièkekā ,tkorò diò yèkēwa ie' enyke. Kapöli i'  
wa kanewēkē  
dökā kà mañàt. E's dawē buàwēkē wēshkē  
iāna kè se'  
minē kapöli we a, irir kè pe' kapöli yēkū: Se'  
tö se' kapöli  
yulékē e' kápēyö.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 21.

Cuando una persona se enferma de gripe, sale a recoger las plantas, recoge de la naturaleza solo lo que necesita, en la casa coloca todas las hierbas en una olla grande, echa agua y las pone a hervir durante una hora.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 20.

## Se' siwa' mawekë tso' iwi kuablók

(Rituales para la siembra)

(Ashely Aime Granados Delgado)

Se'Këkëpa tö ipake mika se' Mike iré yuwök  
iyök ki, se'  
kawö ta ikëwo kiók iwakpa a , se' wa iucher  
to iepa' kiana  
dolöiö këkra.  
Iepa' tö ipake mika se' Mike iri wö ulitane  
kuöblók se'  
kawö ta si'wö saúk wé itso', alartsitsipa to iwi  
wö i kë  
kanë mika iepa' to ike eta tso' ikuable kë  
wöne buae'.  
Ye' úyök to ye' a ipake iwi wö ulitane tso'  
kuablök e  
kiana blók buaè as kë to tsawák , só , í irir  
wímbulu sulu'  
as kë tö itsemik nañewe ialarpa a kate.  
Ekuieki kekrà se' Mike iwi wö kuatkö se'  
kawö ta awá  
ta ujtók ikewö kiók as iepa' to i ye' sea wejki  
tso' iwi  
klòweke irir ka wejke se' kawota bitsók, es  
se' kawö ta se'  
awá daloio irir se' kà ñies.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 13.

## Rituales para la siembra (Ashely Aime Granados Delgado)

Cuentan nuestros antepasados que cada vez que nosotros, los indígenas bribris, realizamos alguna acción sobre la naturaleza, debemos pedir un permiso a los dueños de la naturaleza, como muestra de respeto.

Cuentan que para realizar una siembra de cualquier semilla, hay que fijarse en las fases de la luna y no dejar que niños y niñas toquen las semillas, porque si lo hacen, la siembra no producirá frutos. Cuenta mi abuela que las semillas que se van a sembrar, deben estar en un lugar oculto de las hormigas, las cucarachas, los gusanos y de los espíritus malignos, que se roban las semillas en las noches para ir a alimentar a sus hijos.

Por eso, cada vez que realizamos una siembra, debemos consultar con un awá para saber qué tanto de frutos vamos a recoger y cuántos días debemos reposar. Así hacemos la siembra: con gran respeto a los awá y a la madre naturaleza.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 12.



## Yamipa kabëkir wak kabaköl ki.

(Una familia cabécar en Cabagra)

(Martha Mayorga Badilla)

Sa' dör kabekir wak yampa' serke Cabagra  
 kà k̄i sa'  
 suwa serië ewando wés bribri serië e sú eri  
 adulure,sa'  
 wa iwi ulitanę ujcher bribri wa. Ye' shkinę kà  
 i ki\_Cabagra  
 ye' wà iucher yí dör ye' irir wé ye' biṭé. Se'  
 wa ulitanę tso'  
 e dör ñi sue' e blaté bribri ta e dör ditsö wo,  
 ialarpa' ie'  
 ami ditso wö Mike. Ye' alar e yë tso' e dör  
 bribri ikie' serke  
 bribri kà ki ie' kawöta ichók tö ie' dör kabëkir  
 wak.  
 Ye' ditso'wö dör nãmu wàk. Ye' ami tö ipake  
 ie ami\_irir  
 iská ñi böi debutú ká kie' Talamanca dokã  
 ierö iepa', iepa  
 bák shkök kañika díki bi kí doka ierö.  
 Ye'ami\_tö ipake tö ye' wike kapöke ñiwe irir  
 nañewe  
 ie dur tsejka kë ieto diye' kateke ye' wike ie'  
 ujtö kabekir  
 wak ie. Is ká sbribri ujtö mawei dir buae'.  
 Yè ú a kë so irir tso' chköl ie`e peite tsà ñia  
 e dör  
 vaso,cuchara,kulë, irir tsò dör se'a ejka' e.  
 I dör ye' si'wa ewa ye' tser buae'', ye'  
 yamipa kabëkir  
 wak serke bribri kà ki\_

## Una familia cabécar en Cabagra

(Martha Mayorga Badilla)

Somos una familia cabécar viviendo en Cabagra, tenemos costumbres y tradiciones muy parecidas a la comunidad bribri, pero no son iguales. Nosotros hemos aprendido mucho de los bribris. Nací y crecí en Cabagra, pero sé quién soy y de dónde vengo.

Un rasgo en común que compartimos con los bribris es la herencia del clan. Los hijos heredan el clan de la madre. Si mis hijos tienen un padre bribri, aunque vivan en territorio bribri, siguen siendo cabécares. Mi clan es el de los dueños del tigre. Mi madre cuenta que mi bisabuela y otras dos personas más emigraron desde Tamanca hasta llegar acá, caminaron entre montañas y ríos para poder llegar. También mi madre dice que mi bisabuela dormía de día y pasaba despierta por las noches y no comía sal. Mi bisabuela hablaba el idioma cabécar, sin embargo también aprendió a hablar el idioma bribri. En mi casa, no se comparte vaso, cuchara ni plato con las visitas, ni entre los miembros de la familia. Cada quien tiene su propio plato y sus utensilios personales. Esto es un poco de mi historia, de la que me siento orgullosa: una familia cabécar en territorio bribri.

## Kà\_Kabaköl. (La comunidad de Cabagra) (Reichel Garbanzo Ortiz)

Kà kie kabaköl e' ki\_taj\_se' yàmipa serke, iwiwák  
weşe  
mâ buâr tso', kôs irir menęat e' ñieş, echakabie  
etą sa'  
serke buaë añaña. Kà e' ki\_sępa tsô, è tö iwiwák  
ajköneke,  
chichi sũ, michi, kuâ, nimą , baka, e' tö irir  
menęat e dölöie.  
Kà e' chekê tsô, yêie i tsô, ñe etą àrros diöie,  
yulâr,  
kölöbli diö, ñali, skâ tso' es.  
È yuwe sô weş se' kękępa tö iyuwera ès, iana kę  
se'  
eną ichöwa, skâ maąa miką se' dapárke kà kęwo  
tköuk,  
kölöte acordeón wā etą. Se' kà kę skâ tą, buaë di  
tso', e' a  
nimą tso', ak tso' buaë tajbluką, irir buā ése  
ajköneke sà  
tö, miką kę káli\_itę e'tą yęñaşpa alakörpa,  
węblapa, miķę  
iuńk kajke ki\_skiwö wa.  
Kabępa, tayęlapa, miķę tsawö we kibi ie kie  
Liceo  
Rural e' a . Eą iępa mią siwa siwā' ki\_kölöuk,  
döką taj\_kę  
ujcher se' wā èse, se' a i ajkachömlapa, e' dör  
buaë sę tą  
è kiána\_sę kimuk, kós irir tso' etą sa' serke ñijkęę  
e' pamik  
se' tsörák buaë ètö ką ajköneke iana edör ką  
taję.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 51.

## La comunidad de Cabagra (Reichel Garbanzo Ortiz)

En la comunidad de Cabagra habitamos familias, animales de diferentes especies y mucha naturaleza: todos vivimos en armonía. En esta comunidad hay muy buenas personas que cuidan a los animales como perros, gatos, mariposas, peces, ganado y que respetamos a la naturaleza.

En esta comunidad, hay comidas y bebidas tradicionales como el guacho, el chilate, el chocado, las tamales, entre otros. Estas comidas se preparan para seguir con la tradición que los antepasados nos dejaron y también para celebrar actividades importantes como el Festival Cultural de Cabagra y nuestros bailes con acordeón.

Nuestra naturaleza es única: hay hermosos ríos, con peces y piedras muy bonitas y grandes. Todas esas bellezas las cuidamos entre toda la comunidad.

Cuando no llueve, niños y niñas nos vamos a la plaza a jugar bola. Los jóvenes van al colegio rural de Cabagra, donde estudian para seguir adelante, conseguir sus metas y donde van a aprender muchas materias y cosas que no saben. Las maestras y maestros de la comunidad son amables y siempre quieren ayudarnos.

Vivimos en armonía con la naturaleza y rodeados de gente buena que quiere que Cabagra siempre sea una gran comunidad.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 50.



## TEXTO QUATUZO

### Taéferré pora

Taéferré tócu fá sajár ra miaquí tuécalhá,  
arára chá putú coné marrápípiye toícalhá.  
Tójaquírra Tójaquírra sajár ra miaquí tuécalhá,  
tijírricó marráují tuécalhá.  
Tójaquírra sajár ra mianh,  
arára chá putú coné marrápípiye tóquilhá.

Níniqué ní urisifá óra tócu fá,  
ilhaláqui lherrélherréjayú iputú rriquerrérrenhé  
tóquilhá,  
júri lherré lherréja yú iputú rriquerrérrenhé  
tóquilhá,

Níniqué carámurilhca óra tócu fa  
inharráqui lhútuyú,  
ipaéloquí cháyu iputú rriquerrérrenhé tóquilha,  
ninhálha iarára putú call coné marrápípiyecá  
tóquilhá.

Nharinhcurrúrru tócu fá sajár ra mianh,  
Tójaquírra sajár ra marrápípiyecá tóquilhá,  
arára putú call coné marrápípiye tóquilhá,  
arára chá putú coné marrápípiye tóquilhá,

Níniqué ní urisifá óra tocu fá,  
ilhaláqui lherrélherréja yú iputú  
rriquerrérrequerrérrenhé tóquilha,  
ninhá ilhá arára putú call coné marrápípiye  
tóquilhá,  
ninhá ilhá óra arára chá putú coné.

Níni conhconanhá óra tócu fa,  
ilhaláqui lherrélherréja yú  
ilhúri lhamíyu iputú rriquerrérrequerrérrenhé  
tóquilhá,

### Secreto de la Jaqueca

Como estuvieras, grande y desdichada  
Jaqueca, del interior de la cabeza de la  
criatura te saco.

Como estuvieras, Arco Iris, desdichado  
Arco Iris, de vuelta te envío.

Como estuvieras, Arco Iris, desdichado  
Arco Iris, del interior de la cabeza de la  
criatura te saco.

Sucede, ¡ay!, que el gran zopilotito, con  
su serpiente putrefacta se purga, con su  
venado putrefacto se purga.

Sucede, ¡ay!, que la gran tortuguita con  
su flor de gamalote, con su mata de  
churrystate se purga, Así, por este medio,  
del interior de Su criatura te saco.

Si estuvieras, grande y desdichado  
Zumbido, desdichado Arco Iris, te saco,  
de la oquedad del interior de la criatura  
te saco, del interior de la cabeza de la  
criatura te saco.

Sucede, ¡ay!, que el gran zopilotito, con su  
serpiente putrefacta se purga una y otra  
vez, así, por este medio, de la oquedad del  
interior de la criatura te saco, así, por este  
medio, del interior de la cabeza.

Sucede, ¡ay!, que el gran tigrecito, con  
su serpiente putrefacta con su carne de  
venado se purga una y otra vez, así, por  
este medio, de la oquedad del interior de  
la criatura te saco, del interior de la cabeza  
de la criatura te saco.



ninhá ilhá arára putú call coné marrápípiye tóqui  
lhá,  
arára chá putú coné marrápípiye tóquilhá.

Níniqué urísifá óra tócufo,  
urísifá óra tócufo ilhaláqui lherréhherréjayú,  
ilhúri lherréhherréjayú iputú rriquerérrerquerérrer  
unhé tóquilhá,  
ninhá ilhá arára putú calí coné marrápípiye  
tóquilhá,  
arára chá putú coné marrápípiye tóquilhá.

Conhconanhá óra tócufo,  
ilhúri lhamíyu,  
ilhaláqui lherréhherréjayú iputú  
rriquerérrerquerérrerrenhé unhé tóquilhá,  
ninhá ilhá arára chá putú coné marrápípiye  
tóquilhá,  
arára putú call coné marrápípiye tóquilhá.

Tójaquírra sajárra miaquí tuécalhá  
Nharinhcurrúrru tócufo sajárra marrápípiye  
tóquilhá,  
tójaquí tójaquírra sajárra marrácuáqui tuécalhá,  
arára putú call coné marrápípiye tóquijá  
arára chá putú coné marrápípiye tóquilhá.

Nharinhcurrúrru tócufo sajárra mianh,  
Tójaquírra sajárra marrápípiyecá tóquilhá,  
arára putú call coné marrápípiye tóquilhá,  
arára chá putú cone marrápípiye tóquilhá.

Aránaf.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 86 – 87.  
<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

Sucede, ¡ay!, que el gran zopilotito, el gran zopilotito con su serpiente putrefacta, con su venado putrefacto está purgándose una y otra vez, así, por este medio, de la oquedad del interior de la criatura te saco, así, por este medio, del interior de la cabeza te saco.

El gran tigrecito, con su carne de venado, con su serpiente putrefacta está purgándose una y otra vez, así, por este medio, del interior de la cabeza de la criatura te saco. de la oquedad del interior de la criatura te saco.

Si estuvieres, desdichado Arco Iris, te saco, grande y desdichado Zumbido, te saco si te conociere, Arco Iris, desdichado Arco Iris, de la oquedad del interior de la criatura te saco, del interior de la cabeza de la criatura te saco.

Si estuvieres, grande y desdichado Zumbido, desdichado Arco Iris, te saco, de la oquedad del interior de la criatura te saco, del interior de la cabeza de la criatura te saco.

Joaquina Velas

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 88 – 90.  
<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>



## TEXTO TALAMANQUENO (BRIBRI)

### Alála apábale

ö bëbë bébela,  
à tàyëla yela,  
tàyë, kè iuk  
tàyela, kè iuk  
tàyë, ¿ì iéitse be´ tö?

Mulùna,  
be´ pówa i- yòki,  
be´ pówa i- yòki.

Sa-yéwö mía  
mâmala tsúkla,  
be´ pówa i-yòki.

Ké iuk, kè iuk,  
ké iúkla iúkla,  
ké iúkla iúkla.

Be´ pówa i-yòki,  
ba-yéwö mía  
mâmala tsúkla

Kè iuk, kè iuk,  
kè iúkla iúkla,  
kè iukla iúkla

Intérprete: Anastasia Segura  
Recogido por Laura Cervantes G. y Adolfo  
Constenla U.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 161 – 162.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

### Canción de cura

¡Oh nena nenita,  
oh señorita, señora!,

señora, no llores.  
señorita, no llores  
Señora, ¿qué es lo que lloras?

Boronita,  
en lugar de ello, duérmete,  
en lugar de ello, duérmete.

Nuestro papito se fue  
a traer flores.  
En lugar de ello, duérmete,

nada de llanto, nada de llanto  
nada de llantito llantito  
nada de llantito llantito

nada de llanto, nada de llanto,  
nada de llantito llantito  
nada de llantito llantito,

en lugar de ello, duérmete  
Tu papito se fue  
a traer flores.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 163.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>



## TEXTO BORUCA

### Bá be quí degra

Ba<sup>v</sup> be quí degra  
ba<sup>v</sup> be quí de cr'íñ  
Yímba í, Yímba í,  
Yímba Cá jg í,  
muá yu<sup>v</sup>í,  
muá xencá yu<sup>v</sup>í  
Rúrúc, Rógúg íñ,  
Rúrúc,  
Yímba Cá j  
Yímba Cá j  
Decr'íñ,  
decr'íñ  
muá yu<sup>v</sup>í,  
cráñsrút yu<sup>v</sup>í  
cráñsrút criñí  
Có<sup>v</sup>có, có<sup>v</sup>có,  
bá qui do<sup>v</sup>á borá,  
có<sup>v</sup>có<sup>v</sup>yrá  
có<sup>v</sup>có<sup>v</sup>yrá,  
Ba<sup>v</sup>be quí yé<sup>v</sup> de crá  
có<sup>v</sup>có déñ ca.

### Tu madre se va

Tu madre se va,  
tu madre se fue  
por Currés, por Currés,  
por la quebrada de Currés,  
a traer plátanos,  
a traer plátanos secos.  
El Cacao, El Cacao,  
El Cacao,  
la quebrada de Currés,  
la quebrada de Currés.  
Se fue,  
se fue,  
a traer plátanos,  
a traer plátanos,  
a traer flores de árbol,  
a juntar flores de árbol.  
Zacate de sabana, zacate de sabana,  
tu estás llorando,  
flor de zacate de sabana,  
flor de zacate de sabana.  
¿Adónde se fue tu madre  
en pos del zacate de sabana?

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 176.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 176 - 177.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>



## TEXTOS TERRABAS

### Éri ga ta tóe

Éri ga ta tóe,  
 ta it'íara óba t'óñ.  
 Ta tó bor u shcó  
 porque ta pág juféra óba zhénm t'óñ.  
 Éri ga ta tó bor áñua t'ó  
 bor u shcó  
 Ta párqüè zhém t'óñ.  
 "Ta dubúr zhéme - fea óba qu'íñ.  
 Ta tóe.

Ricardo Gómez Salazar.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 193.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

### Hoy me voy

Hoy me voy  
 me despidió la gente ya.  
 Me voy a mi casa,  
 porque no me da trabajo la gente.  
 Hoy me voy con mi hijo,  
 a mi casa.  
 No trabajo ya,  
 "No tengo dinero" -dice la gente.  
 Me voy

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 194.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

### ¿Éri dé?

¿Éri dé?  
 ¿Dóni dé?  
 ¿Ibóna dé?  
 ¿Ta shón c'oné?  
 ¿Ta shón ama c'rob gó drub gó dé?  
 Zhém coshóré.  
 ta shón ama drúñ qu'in  
 ác qu'íñ,  
 bóguo tintiñ

Sotero Carrera Ortíz

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 198.

### ¿Hoy?

¿Hoy?  
 ¿Más tarde?  
 ¿Mañana?  
 ¿Dónde estaré?  
 ¿Estaré en extranjero cerro o cima?  
 No lo creo  
 Estaré sobre extranjero mar  
 o roca...  
 con el estómago lleno.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 199.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>



## Bor áñua péhua fáto bób

Bor áñua péhua fáto bób,  
áñua péhua péhua títiráhua t'ó.  
Bor áñua péhua péhua  
fáto méñua párquë t'ó  
óba t'ó  
dubur t'ó  
Tém  
Fá to péhua mímihuá  
fá to péhua, fá to péhua mímihuá  
títiráhua tó  
Fáto mé párquë tó,  
áñua t'ó  
fáto méñua párquë t'ó.  
fáto méñua párquë t'ó,  
mímihuá,  
fá to péhua péhua,  
fá to péhua.

Damiana Rivera

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 199.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

## Hijito mío, duérmete

Hijito mío, duérmete,  
hijo, duerme duerme un poquito  
Hijito mío, duérmete duérmete,  
mamita va a ir a trabajar  
donde la gente  
por dinero.  
Tém.  
Duérmete, nenito,  
duérmete, duérmete, [sic] nenito,  
un poquito.  
Mamá va a ir a trabajar,  
hijo,  
mamita va a ir a trabajar,  
mamita va a ir a trabajar,  
nenito,  
duérmete duérmete,  
duérmete

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 200.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>



## TEXTOS DE LA CULTURA GUAIMÍ-BOCOTA

### Mánlan täin\* tä kwitégä

Mánlan täin\* tä kwitégä,  
néndrin tä nigénda.

Mánlan néndrin tä kwitégä,  
tä käde\* yé.

Yé mándan ní gwe,  
mánlan ní gwe tä kwitégä,  
Kä\* biti tä néndrin néndrin yé.

Mánlan bä twäre\* kwitégä  
múta biti tä néndrin yé.

Mánlan tä dä\* bängrábe,  
ní né gwe tä yé.

Intérprete: Rafael Bejarano Palacios.  
Recogido por Jorge Luis Acevedo.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 230 - 231.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

\*En las palabras con asterisco se prescindió de la acentuación propuesta por Constenla Umaña, A. (1996) ya que no me fue posible conseguir un programa de computación que pusiera tildes y diéresis en la vocal a.

### La mariposa roja está volando

La mariposa roja está volando,  
va hacia el poniente.

La amariposa [sic] roja está volando,  
está al oriente.

Nuestra mariposa,  
nuestra mariposa está volando,  
está sobre la tierra, al poniente, al  
poniente.

La mariposa de bella figura vuela,  
está sobre las nubes, al poniente.

Es agradable el olor de la mariposa,  
como el de esta persona.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 230 -231.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>



## Yé yé tí mendé nügani néte yé

Yé yé tí mendé nügani néte yé,  
yé tí mendé nügani néte yé.

Yé mä\* tä ye mä\* tä néte yé, ja märägä\*  
yé mä\* tä néte ye, ja märägä.\*

Yé néte tí nügani yé,  
yé néte tí nügani yé.

Yé néte ja gätái ní gwe yé,  
yé néte ja gätái ní gwe yé.

Yé néte yé néte, ja märägá . \*  
blitái tä bängrábe ja gráge\* ní gwe yé.

Yé néte, ja märägá\* ,  
blitái tä bängrábe ja gráge\* ní gwe yé.

Intérprete: Rafael Bejarano Palacios  
Recogido por Jorge Luis Acevedo

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 232.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

\*En las palabras con asterisco se prescindió de la acentuación propuesta por Constenla Umaña, A. (1996) ya que no me fue posible conseguir un programa de computación que pusiera tildes y diéresis en la vocal a.

## De lejos he llegado hasta aquí

De lejos he llegado hasta aquí,  
de lejos he llegado hasta aquí.

Tú estás, tú estás aquí, amigo,  
tú estás aquí, amigo.

He llegado aquí,  
he llegado aquí.

Aquí platicaremos nosotros,  
aquí platicaremos nosotros.

Aquí, aquí, amigo,  
hablando la pasaremos  
agradablemente el uno con el otro.

Aquí, amigo,  
hablando la pasaremos bien  
el uno con el otro.

Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 233.

<https://inil.ucr.ac.cr/libros/Poesia%20tradicional%20indigena%20Adolfo%20Cosntenla.pdf>

\*En las palabras con asterisco se prescindió de la acentuación propuesta por Constenla Umaña, A. (1996) ya que no me fue posible conseguir un programa de computación que pusiera tildes y diéresis en la vocal a.



**OBRAS** en  
**Aleman**





## Übermorgen / Pasado mañana

<https://www.youtube.com/watch?v=1tD41isyslo>

### \*Übermorgen

**Komponist:** Mark Forster

Heute, morgen und übermorgen  
Guck, wie weit wir's schon geschafft  
ha'm  
Doch ich glaub', ist nur der Anfang  
Keine Träne ist hier umsonst  
Ich wein' vor Glück wegen dem, was  
kommt  
Wenn du auch denkst, dass du's nicht  
mehr schaffst  
Trag' ich uns zwei, nehm' dich  
huckepack  
Wir müssen mit uns reden wie  
Dickschädel  
Und wenn ich falle, wirst du mich heben  
Hab' mir verboten zu glauben, dass es  
dich gibt  
Doch jetzt kneif' ich meinen Arm, in dem  
du grad liegst  
An deiner Seite will ich bleiben  
Geh' durch Feuer und alle Zweifel  
Mit allen Träumen und all den Sorgen  
Heute, morgen und übermorgen  
An deiner Seite will ich sein  
Uns alle Fehler verzeihen  
Mit allen Träumen und all den Sorgen  
Heute, morgen und übermorgen  
Ich dachte immer, alles muss enden  
Doch für uns gibt's keine Grenzen

### Pasado mañana

**Compositor/a:** Mark Forster

Hoy, mañana y pasado mañana  
Mira lo lejos que hemos llegado  
Pero creo que es solo el comienzo  
Ninguna lágrima es perdida aquí  
Lloro de felicidad por lo que viene  
Si también piensas que ya no puedes  
hacerlo  
Llevaré a los dos, te llevaré a cuestas  
Tenemos que hablarnos a nosotros  
mismos como testarudos  
Y si me caigo me levantarás  
Me prohibí creer que existes  
Pero ahora estoy pellizcando mi brazo  
donde estás acostado ahora  
Quiero quedarme a tu lado  
Atraviesa el fuego y todas las dudas  
Con todos los sueños y todas las  
preocupaciones  
Hoy, mañana y pasado mañana  
quiero estar a tu lado  
Perdónanos a todos por los errores  
Con todos los sueños y todas las  
preocupaciones  
Hoy, mañana y pasado mañana  
Siempre pensé que todo tenía que  
acabar  
Pero para nosotros no hay límites  
Veo 2050 ante mis ojos



Ich seh' 2050 vor meinen Augen  
Bin jeden Tag drauf, komm nicht ausm

Staunen

Wenn ich die ganze Welt verfluch'  
Holst du mich raus mit Raketenschub  
Und wenn wir alles vor die Wand fahren  
Wird jeder sehen, wie's brennt, weil wir's  
waren

Hab' mir verboten zu glauben, dass es  
dich gibt

Doch jetzt kneif' ich meinen Arm, in dem  
du grad liegst

An deiner Seite will ich bleiben  
Geh' durch Feuer und alle Zweifel  
Mit allen Träumen und all den Sorgen  
Heute, morgen und übermorgen

An deiner Seite will ich sein

Uns alle Fehler verzeihen

Mit allen Träumen und all den Sorgen  
Heute, morgen und übermorgen  
Heute, morgen und übermorgen  
Heute, morgen und übermorgen

Estoy en eso todos los días, no te  
sorprendas

Cuando maldigo al mundo entero  
¿Me sacarás con un cohete?

Y si golpeamos todo contra la pared  
Todos verán cómo arde porque fuimos  
nosotros

Me prohibí creer que existes  
Pero ahora estoy pellizcando mi brazo  
donde estás acostado ahora

Quiero quedarme a tu lado  
Atraviesa el fuego y todas las dudas  
Con todos los sueños y todas las  
preocupaciones

Hoy, mañana y pasado mañana  
quiero estar a tu lado

Perdónanos a todos por los errores  
Con todos los sueños y todas las  
preocupaciones

Hoy, mañana y pasado mañana  
Hoy, mañana y pasado mañana  
Hoy, mañana y pasado mañana



## Morgenandacht / Oración de la Mañana

[https://gedichte.xbib.de/Dehmel%2C+Richard\\_gedicht\\_200.+Morgenandacht.htm](https://gedichte.xbib.de/Dehmel%2C+Richard_gedicht_200.+Morgenandacht.htm)

### \*Morgenandacht

**Verfasser:** Richard Dehmel, (1863-1929)

Sehnsucht hat mich früh geweckt;  
wo die alten Eichen rauschen,  
hier am Waldrand hingestreckt,  
will ich dich, Natur, belauschen.

Jeder Halm steht wie erwacht;  
grüner scheint das Feld zu leben,  
wenn im kühlen Tau der Nacht  
warm die ersten Strahlen beben.

Wie die Fülle mich beengt!  
so viel Grosses! so viel Kleines!  
wie es sich zusammendrängt  
in ein übermächtig Eines!

Wie der Wind im Hafen surrt,  
tief im Gras die Grillen klingen,  
hoch im Holz die Taube gurr,  
wie die Blätter schauernd schwingen,

wie die Bienen taumelnd sammeln  
und die Käfer lautlos schlüpfen -  
O Natur! was soll mein Stammeln,  
seh ich all das dich verknüpfen:

wie es mir ins Innre dringt,  
all das Grosse, all das Kleine;  
wie's mit mir zusammenklingt  
in das übermächtig Eine!

### Oración de la Mañana

**Compositor/a:** Richard Dehmel  
(1863-1929)

El anhelo me despertó temprano;  
donde susurran los viejos robles,  
estirado aquí en el borde del bosque,  
Quiero escucharte en secreto, naturaleza.

Cada tallo permanece como si hubiera  
despertado;  
el campo parece vivir más verde,  
cuando en el rocío fresco de la noche  
calienta los primeros rayos tiemblan.

¡Cómo me estrecha la abundancia!  
¡tanto grande! tanto pequeño!  
¡cómo se reúne todo  
en uno mismo tan fuerte!

Mientras el viento zumba en el puerto  
los grillos suenan en lo profundo de la  
hierba,  
la paloma arrullando en lo alto del bosque,  
como se estremecen las hojas

como las abejas que se tambalean  
reuniéndose  
y los escarabajos se deslizan  
silenciosamente -  
¡Oh naturaleza! ¿Cuál ha de ser mi  
tartamudeo?,  
Veo todo lo que te conecta:

como me penetra por dentro,  
todo lo grande, todo lo pequeño;  
¡cómo suena conmigo  
en el todo abrumador!



**OBRAS** en  
**Francés**



**Ma liberté / Mi libertad**

<https://youtu.be/7uAsrGSa1wU>



<https://www.letras.com/reggiani-serge/49816/traduccion.html>

## *\*Ma liberté*

**Auteur ou compositeur:**

Serge Reggiani

Longtemps je t'ai gardée  
Comme une perle rare  
Ma liberté  
C'est toi qui m'as aidé  
À larguer les amarres

On allait n'importe où, on allait  
Jusqu'au bout des chemins de fortune  
On cueillait, en rêvant, une rose des  
vents  
Sur un rayon de lune

Ma liberté  
Devant tes volontés  
Ma vie était soumise  
Ma liberté  
Je t'avais tout prêté  
Ma dernière chemise

Et combien j'ai souffert  
Pour pouvoir satisfaire  
Toutes tes exigences  
J'ai changé de pays  
J'ai perdu mes amis  
Pour gagner ta confiance

## *Mi libertad*

**Autor o compositor:**

Serge Reggiani

Te mantuve mucho tiempo  
Como una perla rara  
Mi libertad  
Fuiste tú quien me ayudó  
Para soltar

Íbamos a cualquier parte, íbamos  
Hasta el final de los caminos  
improvisados  
Soñamos con elegir una rosa de los  
vientos  
En un rayo de luna

Mi libertad  
Frente a tus deseos  
Mi vida fue sumisa  
Mi libertad  
Te presté todo  
Mi última camisa

Y cuanto sufrí  
Para poder satisfacer  
Todos tus requerimientos  
Cambié de país  
Perdí a mis amigos  
Para ganarte tu confianza



Ma liberté  
Tu as su désarmer  
Mes moindres habitudes  
Ma liberté  
Toi qui m'as fait aimer  
Même la solitude

Toi qui m'as fait sourire  
Quand je voyais finir une belle aventure  
Toi qui m'as protégé  
Quand j'allais me cacher  
Pour soigner mes blessures

Ma liberté  
Pourtant je t'ai quittée  
Une nuit de décembre  
J'ai déserté les chemins écartés  
Que nous suivions ensemble

Lorsque sans me méfier  
Les pieds et poings liés  
Je me suis laissé faire  
Et je t'ai trahie pour une prison d'amour  
Et sa belle geôlière  
Et je t'ai trahie pour une prison d'amour  
Et sa belle geôlière

Mi libertad  
como desarmar  
Mis menores hábitos  
Mi libertad  
Tú que me hiciste amar  
Incluso la soledad

Tú que me hiciste sonreír  
Cuando el final de una hermosa  
aventura  
Tú que me protegiste  
Cuando me iba a esconder  
Para curar mis heridas

Mi libertad  
Sin embargo, te dejé  
Una noche de diciembre  
Abandoné los caminos lejanos  
Que seguimos juntos

Cuando sin sospechas  
Pies y puños atados  
Me dejo ser  
Y te traicioné por una prisión de amor  
Y su hermoso carcelero  
Y te traicioné por una prisión de amor  
Y su hermoso carcelero



**Poème à mon frère blanc / Poema a mi hermano blanco**

<https://www.youtube.com/watch?v=lpqGJXPzxME&t=2s>



<https://lyricstranslate.com/es/po%C3%A8me-%C3%A0-mon-fr%C3%A8re-blanc-poema-mi-hermano-blanco.html>

## *\*Poème à mon frère blanc*

**Auteur ou compositeur:**

Léopold Sédar Senghor

Cher frère blanc,  
Quand je suis né, j'étais noir,  
Quand j'ai grandi, j'étais noir,  
Quand je suis au soleil, je suis noir,  
Quand je suis malade, je suis noir,  
Quand je mourrai, je serai noir.

Tandis que toi, homme blanc,  
Quand tu es né, tu étais rose,  
Quand tu as grandi, tu étais blanc,  
Quand tu vas au soleil, tu es rouge,  
Quand tu as froid, tu es bleu,  
Quand tu as peur, tu es vert,  
Quand tu es malade, tu es jaune,  
Quand tu mourras, tu seras gris.

Alors, de nous deux,  
Qui est l'homme de couleur?

## *Poema a mi hermano blanco*

**Autor o compositor:**

Léopold Sédar Senghor

Querido hermano blanco,  
Cuando nací, era negro,  
Cuando crecí, era negro,  
Cuando estoy bajo el sol, soy negro,  
Cuando estoy enfermo, soy negro,  
Cuando moriré, seré negro.

Mientras que tú, hombre blanco,  
Cuando naciste, estabas rosa,  
Cuando creciste, estabas blanco,  
Cuando estás bajo el sol, estás rojo,  
Cuando tienes frío, estás azul,  
Cuando tienes miedo, estás verde,  
Cuando estás enfermo, estás amarillo,  
Cuando morirás, serás gris.

Entonces, entre nosotros dos,  
¿Quién es el hombre de color?



**OBRAS** en  
**Inglés**





**Pleasant Sounds / Sonidos agradables**

<https://www.youtube.com/watch?v=WxjX-BbAvIA>

## \*Pleasant Sounds

**Author of the poem:** John Clare  
(1793 – 1864)

The rustling of leaves under the feet in  
woods and under hedges;  
The crumpling of cat-ice and snow  
down wood-rides, narrow lanes, and  
every street causeway;  
Rustling through a wood or rather  
rushing, while the wind halloos in the  
oak-toop like thunder;  
The rustle of birds' wings startled from  
their nests or flying unseen into the  
bushes;  
The whizzing of larger birds overhead  
in a wood, such as crows, puddocks,  
buzzards;  
The trample of robins and woodlarks  
on the brown leaves, and the patter of  
squirrels on the green moss;  
The fall of an acorn on the ground, the  
pattering of nuts on the hazel branches  
as they fall from ripeness;  
The flirt of the groundlark's wing from  
the stubbles- how sweet such pictures  
on dewy mornings, when the dew  
flashes from its brown feathers!

## Sonidos agradables

**Autor:** John Clare (1793 – 1864)

El susurro de las hojas bajo los pies en  
los bosques y debajo de los setos;  
El derrumbe del hielo y la nieve por  
los paseos en el bosque, los carriles  
estrechos y todas las calzadas de las  
calles;  
Crujir a través de un bosque o más  
bien precipitarse, mientras el viento  
silba en la encina como un trueno;  
El susurro de las alas de los pájaros  
saliendo de sus nidos o volando sin ser  
visto entre los arbustos;  
El zumbido de pájaros más grandes en  
lo alto de un bosque, como cuervos,  
gavilanes, buitres;  
El pisoteo de los petirrojos y las  
alondras sobre las hojas marrones, y  
el repiqueteo de las ardillas sobre el  
musgo verde;  
La caída de una bellota en el suelo, el  
golpeteo de las nueces en las ramas  
de los avellanos cuando caen de la  
madurez;  
El coqueteo del ala de la alondra  
desde los rastrojos, ¡qué dulces esas  
imágenes en las mañanas cubiertas  
de rocío, cuando el rocío brota de sus  
plumas marrones!



**The Sun Rising / El sol naciente**



<https://www.poetryfoundation.org/poems/44129/the-sun-rising>

**Audio:** <https://www.poetryfoundation.org/play/75363>

## \*The Sun Rising

**Composer:** John Donne (1572- 1631)

Busy old fool, unruly sun,  
 Why dost thou thus,  
 Through windows, and through curtains  
 call on us?  
 Must to thy motions lovers' seasons  
 run?  
 Saucy pedantic wretch, go chide  
 Late school boys and sour prentices,  
 Go tell court huntsmen that the king will  
 ride,  
 Call country ants to harvest offices,  
 Love, all alike, no season knows nor  
 clime,  
 Nor hours, days, months, which are the  
 rags of time.  
 Thy beams, so reverend and strong  
 Why shouldst thou think?  
 I could eclipse and cloud them with a  
 wink,  
 But that I would not lose her sight so  
 long; If her eyes have not blinded thine,  
 Look, and tomorrow late, tell me,  
 Whether both th' Indias of spice and  
 mine  
 Be where thou leftst them, or lie here  
 with me.  
 Ask for those kings whom thou saw'st  
 yesterday,

## El sol naciente

**Autor:** JJohn Donne (1572- 1631)

Viejo tonto ocupado, sol rebelde,  
 ¿Por qué haces así?  
 ¿A través de las ventanas y las cortinas  
 nos llamas?  
 ¿Deben correr las estaciones de los  
 amantes a tus movimientos?  
 Miserable pedante descarado, ve a  
 regañar  
 Chicos de la escuela tardía y  
 aprendices amargos,  
 Ve y dile a los cazadores de la corte que  
 el rey cabalgará,  
 Llama las hormigas del campo a las  
 oficinas de cosecha,  
 Amor, todos por igual, ninguna estación  
 conoce ni clima,  
 Ni horas, días, meses, que son los  
 harapos del tiempo.  
 Tus rayos, tan reverentes y fuertes  
 ¿Por qué deberías pensar?  
 Podría eclipsarlos y nublarlos con un  
 guiño  
 Pero que no la perdería de vista tanto  
 tiempo; Si sus ojos no han cegado los  
 tuyos,  
 Mira, y mañana tarde, dime,  
 si tanto las Indias especiadas como las  
 mías



And thou shalt hear, All here in one bed  
lay.  
She's all states, and all princes, I,  
Nothing else is.  
Princes do but play us; compared to  
this,  
All honor's mimic, all wealth alchemy.  
Thou, sun, art half as happy as we,  
In that the world's contracted thus.  
Thine age asks ease, and since thy  
duties be  
To warm the world, that's done in  
warming us.  
Shine here to us, and thou art  
everywhere;  
This bed thy center is, these walls, thy  
sphere.

Quédate donde los dejaste o acuéstate  
aquí conmigo.  
Pregunta por aquellos reyes que viste  
ayer,  
Y oirás: Todos aquí yacen en una cama.  
Ella es todos los estados y todos los  
príncipes, yo  
Nada más lo es.  
Los príncipes no hacen más que jugar  
con nosotros; comparado con esto,  
Todo el honor es una imitación, toda la  
alquimia de la riqueza.  
Tú, sol, eres la mitad de feliz que  
nosotros,  
En que el mundo se contrajo así.  
Tu edad pide tranquilidad, y puesto que  
tus deberes son  
Para calentar el mundo, eso se hace  
calentándonos a nosotros.  
Brilla aquí para nosotros, y estás en  
todas partes;  
Este lecho es tu centro, estas paredes,  
tu esfera.



### The Tyger / El Tigre



<https://www.poetryfoundation.org/poems/43687/the-tyger>

**Audio:** <https://www.poetryfoundation.org/podcasts/75869/the-tyger>

## \*The Tyger

**Author of the poem:** William Blake  
(1757-1827)

Tyger Tyger, burning bright,  
In the forests of the night;  
What immortal hand or eye,  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies.  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand, dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? and what dread feet?

What the hammer? what the chain,  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp,  
Dare its deadly terrors clasp!

When the stars threw down their spears  
And water'd heaven with their tears:  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger, Tyger burning bright,  
In the forests of the night:  
What immortal hand or eye,  
Dare frame thy fearful symmetry?

## El Tigre

**Autor:** William Blake (1757-1827)

¡Tigre! ¡Tigre! luz llameante  
En los bosques de la noche,  
¿Qué ojo o mano inmortal  
Pudo idear tu terrible simetría?

¿En qué distantes abismos, en qué cielos,  
Ardió el fuego de tus ojos?  
¿Con qué alas osó elevarse? ¿Y qué mano  
Osó tomar ese fuego?

¿Y qué hombro y qué arte,  
Torció fibras de tu pecho?  
Y al comenzar a latir tu corazón  
¿Qué mano terrible o pie?

¿Qué martillo, qué cadena?  
¿Qué horno forjó tu seso?  
¿Qué yunque? ¿Qué osado puño  
Ciñó su terror mortal?

Cuando los astros lanzaron sus lanzas,  
Y cubrieron sus lágrimas los cielos,  
¿Sonrió al contemplar su obra?  
¿Aquel que te creó, creó al Cordero?

¡Tigre! ¡Tigre! luz llameante  
En los bosques de la noche,  
¿Qué ojo o mano inmortal  
Osó idear tu terrible simetría?



**OBRAS** en  
**Italiano**



**Nel blu dipinto di blu (volare) / En el azul pintado de azul (volar)**

<https://www.youtube.com/watch?v=7wWiC0e3b2I>

## *\*Nel blu dipinto di blu (Volare)*

**Compositori:** Franco Migliacci e  
Domenico Modugno.

Penso che un sogno così non ritorni mai  
più

Mi dipingevo le mani e la faccia di blu  
Poi d'improvviso venivo dal vento rapito  
E incominciavo a volare nel cielo infinito  
Volare... oh, oh!

Cantare... oh, oh, oh, oh!

Nel blu, dipinto di blu

Felice di stare lassù

E volavo, volavo felice più in alto del sole  
ed ancora più su

Mentre il mondo pian piano spariva  
lontano laggiù

Una musica dolce suonava soltanto per  
me

Volare... oh, oh!

Cantare... oh, oh, oh, oh!

Nel blu, dipinto di blu

Felice di stare lassù

Ma tutti i sogni nell'alba svaniscon  
perché

Quando tramonta, la luna li porta con  
sé

Ma io continuo a sognare negli occhi  
tuoi belli

## *En el azul pintado de azul (Volar)*

**Compositores:** Franco Migliacci e  
Domenico Modugno.

Creo que un sueño así no regrese  
jamás

Me pinté las manos y la cara de azul  
Entonces, de repente, fui secuestrado  
por el viento

Y comencé a volar en el cielo infinito  
Volar ... ¡oh, oh!

Cantar ... oh, oh, oh, ¡oh!

En el azul, pintado de azul

Feliz de estar ahí arriba

Y volé, volé felizmente más alto que el  
sol y más alto aún

Mientras el mundo desaparecía  
lentamente allá abajo

Una música dulce sonaba solo para mi  
Volar ... ¡oh, oh!

Cantar ... oh, oh, oh, ¡oh!

En el azul, pintado de azul

Feliz de estar ahí arriba

Pero todos los sueños al amanecer se  
desvanecen porque

cuando la luna se va se los lleva  
consigo

Pero sigo soñando en tus ojos hermosos  
azules como un cielo lleno de estrellas



Che sono blu come un cielo trapunto di  
stelle  
Volare... oh, oh!  
Cantare... oh, oh, oh, oh!  
Nel blu degli occhi tuoi blu  
Felice di stare quaggiù  
E continuo a volare felice più in alto del  
sole ed ancora più su  
Mentre il mondo pian piano scompare  
negli occhi tuoi blu  
La tua voce è una musica dolce che  
suona per me  
Volare... oh, oh!  
Cantare... oh, oh, oh, oh!  
Nel blu degli occhi tuoi blu  
Felice di stare quaggiù  
Nel blu degli occhi tuoi blu  
Felice di stare quaggiù

Volar... ¡oh, oh!  
Cantar ... oh, oh, oh, ¡oh!  
En el azul de tus ojos azules  
Feliz de estar aquí abajo  
Y sigo volando felizmente más alto que  
el sol y más alto aún  
Mientras el mundo desaparece  
lentamente en tus ojos azules  
Tu voz es una música dulce que suena  
para mí  
Volar ... ¡oh, oh!  
Cantar ... oh, oh, oh, ¡oh!  
En el azul de tus ojos azules  
Feliz de estar aquí abajo  
En el azul de tus ojos azules  
Feliz de estar aquí abajo



## \*L'infinito

**Autore:** Giacomo Leopardi.

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,  
e questa siepe, che da tanta parte  
dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.  
Ma sedendo e mirando, interminati  
spazi di là da quella, e sovrumani  
silenzi, e profondissima quiete  
io nel pensier mi fingo; ove per poco  
il cor non si spaura.  
E come il vento  
odo stormir tra queste piante, io quello  
infinito silenzio a questa voce  
vo comparando: e mi sovvien l'eterno,  
e le morte stagioni, e la presente  
e viva, e il suon di lei. Così tra questa  
immensità s'annega il pensier mio:  
e il naufragar m'è dolce in questo  
mare.

## El infinito

**Autor:** Giacomo Leopardi.

Siempre querido me fue este solitario  
cerro  
y este seto que tanta parte  
del último horizonte la mirada excluye.  
Mas, sentado y mirando interminables  
espacios allá lejos, y sobrehumanos  
silenciosos y en profunda quietud  
Finjo en el pensamiento, donde por un  
corto tiempo el corazón no se asusta.  
Y como el viento  
oigo susurrar entre las plantas, yo  
aquel  
Infinito silencio a esta voz  
Voy comparando: y me acuerdo de lo  
eterno,  
Y las muertas estaciones, la presente  
viva, y su sonido. Así en esta  
Inmensidad mi pensamiento se ahoga:  
Y el naufragar me es dulce en este mar.





**OBRAS** en  
**Portugués**





quem ficar, ficou  
quem foi, vai, vai, vai  
quem foi, vai, via, via  
quem foi...

quien se queda, quedó  
quien se fue, se va, se va  
quien se fue, se va, se va  
quien se fue...

Ô, sol  
vê se não esquece  
e me ilumina  
preciso de você aqui

Oh, Sol  
ve si no te olvidas  
y me ilumina  
necesito de ti aquí

Ô, sol  
vê se enriquece  
a minha melanina  
só você me faz sorrir

Oh, Sol  
ve si no te olvidas  
mi melanina  
solo tú me haces sonreír

E quando você vem  
tudo fica bem mais tranquilo  
Ô, tranquilo

Y cuando tu vienes  
todo se queda más tranquilo  
oh, tranquilo

Que assim seja, amém  
o seu brilho é o meu abrigo  
meu abrigo

Así sea, amén  
tu resplandor es mi refugio  
mi refugio

E toda vez que você sai  
o mundo se distrai  
quem ficar, ficou  
quem foi, vai, vai

Y toda vez que tu sales  
el mundo se distrae  
quien se queda, quedó  
quien se fue, se va, se va

Toda vez que você sai  
o mundo se distrai  
quem ficar, ficou

Toda vez que tu sales  
el mundo se distrae  
quien se queda, quedó



## Canciones

para secundaria y personas estudiantes adultas

quem foi, vai, vai, vai  
quem foi, vai, vai, vai  
quem foi, vai, vai

Ô, sol  
vem, aquece a minha alma  
e mantém a minha calma  
não esquece que eu êxito  
e me faz ficar tranquilo

Vem, aquece a minha alma  
e mantém a minha calma  
não esquece que eu existo  
e me faz ficar tranquilo

E toda vez que você sai  
o mundo se distrai  
quem ficar, ficou  
quem foi, vai, vai

Toda vez que você sai  
o mundo se distrai  
Quem ficar, ficou  
quem foi, vai, vai, vai  
quem foi, vai, vai, vai  
quem foi, vai, vai, vai

quien se fue, se va, se va  
quien se fue, se va, se va  
quien se fue, se va, se va.

Oh, Sol  
ven, calienta mi alma  
y mantén mi calma  
no te olvides que yo existo  
t me hace estar tranquilo

Ven, calienta mi alma  
y mantén mi calma  
no te olvides que yo existo  
y me hace quedar tranquilo

Y toda vez que tu sales  
el mundo se distrae  
quien se queda, quedó  
quien se fue, se va, se va

Toda vez que tu sales  
el mundo se distrae  
quien se queda, quedó,  
quien se fue, se va, se va  
quien se fue, se va, se va  
quien se fue, se va, se va



O Menino que carregava água na peneira / El niño que cargaba agua en un colador

<https://www.youtube.com/watch?v=GyAY7dp9CME>

## \*O Menino que carregava água na peneira

**Autor do poema:** Manoel de Barros.

Tenho um livro águas e meninos.  
Gostei mais de um menino  
que carregava água na peneira.

A mãe disse que carregar água na peneira  
era o mesmo que roubar um vento e sair  
correndo com ele para mostrar aos irmãos.

A mãe disse que era o mesmo que  
catar espinho na água  
o mesmo que criar peixes no bolso.

O menino era ligado em despropósitos.  
Quis montar os alicerces de uma casa  
sobre orvalhos.

A mãe reparou que o menino  
gostava mais do vazio do que do cheio.  
Falava que os vazios são maiores  
e até infinitos.

Com o tempo aquele menino que era  
cismado e esquisito  
porque gostava de carregar água  
na peneira  
Com o tempo descobriu que escrever seria  
o mesmo que carregar água na peneira.  
No escrever o menino viu

## El niño que cargaba agua en un colador

**Autor del poema:** Manoel de Barros.

Tengo un libro sobre aguas y niños.  
Me gustó más el de un niño  
Que cargaba agua en el colador.

La madre dijo que cargar agua en el  
colador  
Era lo mismo que robar un viento y salir  
Corriendo con él para mostrárselo a los  
hermanos.

La madre dijo que era lo mismo que  
Tomar espinas en el agua  
Lo mismo que criar peces en el bolsillo.

Aquel niño era dado a despropósitos.  
Quiso montar los cimientos de una casa  
sobre lloviznas

La madre percibió que el niño  
Gustaba más de lo vacío que de lo lleno.  
Decía que los vacíos son mayores  
y hasta infinitos.

Con el tiempo aquel niño que era  
desconfiado y muy raro  
porque gustaba de cargar agua  
en el colador  
Con el tiempo descubrió que escribir sería



que era capaz de ser  
noviça, monge ou mendigo  
ao mesmo tempo.

O menino aprendeu a usar as palavras.  
Viu que podia fazer peraltagens com as  
palavras.  
E começou a fazer peraltagens.

Foi capaz de interromper o voo de um  
pássaro  
botando ponto final na frase.

Foi capaz de modificar a tarde botando  
uma  
Chuva nela.

O menino fazia prodígios.  
Até fez uma pedra dar flor!  
A mãe reparava o menino com ternura.

A mãe falou:  
Meu filho você vai ser poeta.  
Você vai carregar água na peneira  
a vida toda.

Você vai encher os  
vazios com as suas peraltagens  
E algumas pessoas  
Vão te amar por seus  
despropósitos.

lo mismo que cargar agua en el colador.  
Al escribir el niño vio  
que era capaz de ser  
novicia, monje o mendigo  
al mismo tiempo.

El niño aprendió a usar las palabras.  
Vio que podía hacer travesuras con las  
Palabras.  
Y se puso a hacer travesuras.

Fue capaz de interrumpir el vuelo de un  
pájaro  
poniendo un punto final de la frase.

Fue capaz de modificar la tarde poniendo  
Lluvia en ella.

Aquel niño hacia prodigios.  
¡Hasta hizo una piedra dar flor!  
La madre observaba al niño con ternura.

La madre habló:  
Hijo mío, vas a ser poeta.  
Vas a cargar agua en el colador  
toda la vida.

Vas a llenar los  
vacíos con tus travesuras  
Y algunas personas  
Te han de amar por tus  
disparates.

**OBRAS** en  
**Mandarín**





## Canciones

para secundaria y personas estudiantes adultas



但愿人长久 / Deseo que dure para siempre

[https://www.youtube.com/watch?v=tvnj\\_J\\_dO9s](https://www.youtube.com/watch?v=tvnj_J_dO9s)

\*

## 但愿人长久

歌手

邓丽君

明月几时有 把酒问青天  
 不知天上宫阙 今夕是何年  
 我欲乘风归去 唯恐琼楼玉宇  
 高处不胜寒 起舞弄清影 何似在人间  
 转朱阁 低绮户 照无眠  
 不应有恨 何事长向别时圆  
 人有悲欢离合 月有阴晴圆缺  
 此事古难全  
 但愿人长久 千里共婵娟

## Deseo que dure para Siempre

**Cantadora:**

Deng Li Jun

¿Cuándo tenemos una luna brillante?  
 Preguntemos al cielo. No se sabe en  
 qué año se vive, en el cielo entre tantos  
 palacios.

Trato de subir montando el viento, pero  
 temo sentir frío en lugares tan altos, con  
 tantos edificios lujosos. Canto y bailo,  
 ¿dónde habría una vida comparable a  
 la de la Tierra!

Casas bellas, ventanas abiertas, se ve  
 que no es posible conciliar el sueño.  
 Consigue hacerlo, y no hay por qué. En  
 la vida nunca faltan alegría, tristeza,  
 encuentro y desencuentro, como la  
 luna que va cambiando de media a  
 llena.

Nada es perfecto. Esperamos que todos  
 tengan longevidad y que aprecien la  
 luna pese a la larga distancia de miles  
 de kilómetros.





静夜思 / Pensamiento nocturno

<https://youtu.be/ofZypMIVeLQ>



<http://www.jueju.es/poemas/libaiyesi.pdf>

\* 静夜思

作者  
李白

床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡

*Pensamiento nocturno*

**Autor/a:**

Li Bai

Luz de luna clara frente la cama,  
Parece la escarcha en el suelo.  
Al levantar mi cabeza  
miro la brillante luna,  
Al bajar mi cabeza  
pienso en mi tierra natal.



**OBRAS**  
**en**  
**Lesco**



**Pensamiento nocturno**

Poema: [Pensamiento Nocturno](#). Autor: Li Bay. (Poeta Chino)

**Poema:** Pensamiento Nocturno.

**Autor/a:** Li Bay. (Poeta Chino)

**Intérprete de LESCO:** Leanne Pérez Mora  
Fundación ¿Yo puedo, y vos?

**Intérprete en audio y video (recuadro):**

Jimmy Castillo Bonilla  
Docente de Educación Musical

**Texto del poema:**

## *Pensamiento nocturno*

Luz de luna clara  
frente la cama,  
Parece la escarcha en el suelo.  
Al levantar mi cabeza  
miro la brillante luna,  
Al bajar mi cabeza pienso en mi tierra natal.



**Poema:** Dos Mundos

**Autora:** Viria Castillo

**Intérprete de LESCO:** Viria Castillo

**Intérprete:**

Flora Guzmán Mora.

LESCO Cultura

**Texto del poema:**

## *Dos mundos (en LESCO)*

**Dos mundos: uno sordo y otro oyente.**

Penetro en UNO donde abundan las miradas,  
las señas brotan.

Constantes las risas y todas...  
unidas en un mundo que yo entiendo  
¡Y el tiempo se extiende!

Se extiende en unidad, en señas y en amar.

Pero otro mundo me llama, me interrumpe, me insiste.

Y tengo que ir. Con desgano y pesadumbre llego aquí.

Otro mundo... toda habla, las bocas se mueven y yo no comprendo.

Las risas surgen una y otra vez...  
pero yo no entiendo.

"No entiendo."

"Después te explicamos."

"No entiendo."

"¿Cómo es que no entiendes?"


Esta comunicación caída, y rota.

La angustia y el pesar se me revuelven en el pecho.

Allá... allá, ALLÁ las manos señan.

Aquí las bocas hablan.  
Las señas allá y yo con mis ganas...  
Mis ganas, mis ganas de escapar,  
mis ganas de señalar.  
Allá... de miradas directas a las mías.  
Y no todos estos ojos de miradas perdidas.  
Allá me miran bien, no aquí.  
Donde hablar importa y las miradas son esquivas.  
Qué gran pena, y yo con mis ganas...  
mis ganas de escapar,  
mis ganas de señalar,  
de mirarlos y mirar,  
sentir todo en unidad.  
¡Aquí estoy! ¡Véanme!  
¡Aquí estoy! ¡Séñenme!  
¡NO... pero no, aquí no!  
Aquí estoy ausente.  
Todo es ausencia.  
Siento solo ausencia.

Se agradece a la Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, a la organización Educativa Carretica Cuentera, a la Fundación Yo puedo, ¿y vos?, al Centro Cultural Costarricense Chino, a la Fundación Centro de Estudios Brasileños y a las cantautoras y poetas que nos brindaron el permiso para usar sus obras artísticas en esta actividad educativa.



**Ministerio de Educación Pública**  
Reto: "De los idiomas al arte"  
Festival Estudiantil de las Artes  
Secundaria y personas  
estudiantes adultas